Traduttore, Traditore

Curated by
Karen Greenwalt
and Katja Rivera

November 3–
December 16, 2017

Bani Abidi
Arturo Hernández Alcázar
Carlos Arias
Luis Camnitzer
Alejandro Cesarco
Bethany Collins
Brendan Fernandes
Dora García
Emily Jacir
Katia Kamel
Harold Mendez
Paulo Nazareth
Sherwin Ovid
Michael Rakowitz
Raqs Media Collective
Emilio Rojas
Thamotharampillai Shanaathanan
Edra Soto
Stephanie Syjuco
Traduttore, Traditore brings together a group of artists from around the world who employ processes of translation to expose, question, and challenge global circuits of economic and cultural capital. The current political climate has made it increasingly evident that uninhibited travel, communication, and trade are available only to a privileged few. Emerging from this context, the exhibition uses translation as a means of exploring the transformations—of language, customs, currency, and even memory—that occur when people cross borders. Focusing on themes of place, migration, nationalism, and identity, the artists in Traduttore, Traditore consider the political dynamics of power and infrastructure that influence the movement of people, goods, ideas, and languages.

Taken from the Italian aphorism that roughly translates to “translator, traitor,” the title of this exhibition speaks to the misunderstandings, losses, and fragmentation that manifest during these processes of exchange. While the sentiment behind ‘traduttore, traditore’ can easily be grasped—the one who translates, betrays—the play on words gets, as it easily be grasped—the one who translates, the title of this exhibition—it considers not only the process of change or movement from one place to another. The exhibition, therefore, employs translation as a method by which to understand contemporary artistic practices, Traduttore, Traditore explores how contemporary artists navigate and expose issues of difference, and how they negotiate change across not just national borders, but also linguistic, cultural, and economic divides. Using translation as a way to map moments of cross-cultural contact, the exhibition reflects an inclusive vision of art history.

By definition, translation includes any act of change or movement from one place to another. The exhibition, therefore, employs a liberal understanding of translation in order to address the tensions that emerge from encounters across time and space. Proposing translation as a method by which to understand contemporary artistic practices, Traduttore, Traditore shows how the movement of capital and goods, others—as Arturo Hernández Alcázar points out—exists in a liminal space where their labor and lives are undervalued and rendered invisible. For instance, through the performance of the American national anthem by a Pakistani pipe band—a remnant of the British colonial military—Bani Abidi investigates how the transmission of culture is not always a seamless process. Shaped by their specific cultural histories and geographic locations, the artists in the exhibition speak to a more nuanced understanding of what it means to live in a globalized world.

Today, when images are increasingly relied on as a primary medium of communication and mobilized as a means of persuasion, contextualizing the work of the artists in Traduttore, Traditore provides a distinct and critical lens onto the present cultural, social, and historical moment. The artists in the exhibition draw attention to the contradictions intrinsic to globalization, underscoring the power differentials that define its uneven processes. Put simply, globalization affects people differently depending on their location. While some may benefit from the unregulated movement of capital and goods, others—as Emily Jacir reminds us that this is not the case for everyone, such as the many Palestinians who face severe travel restrictions. And while many artists in the exhibition engage with contemporary issues, others focus on historic events, and their continued relevance. Harold Mendez, for example, explores the history of the West African slave trade and the index of the traumatic events that occurred there. Works such as these visualize William Faulkner’s oft quoted statement: “The past is never dead; it’s not even the past.” Put slightly differently, history can serve not only as a reflection of the past but as a way of holding a mirror to our present moment. Through a variety of media and approaches, the artists in Traduttore, Traditore depict and highlight moments of historical, linguistic, and cultural translation, explore mechanisms of translation, and, at times, function as the translator themselves.

Note: In order to highlight the multiple viewpoints of the artists represented in Traduttore, Traditore—as well as the movement of the artists themselves—the exhibition’s wall labels include nationality and the current living/working city of each artist. Designations of nationality are inherently fraught at a moment when identity can be exclusionary, or worse, used as a weapon. At the same time, nationality can be a point of pride and/or cultural grounding. Given this complexity, we acknowledge that nationality (as opposed to other designations of identity) emphasizes governmentality, and that some of the common names used to assign nationality or ethnic origin can be divisive or disputable.
Traduttore, Traditore is the pilot exhibition in a new program at Gallery 400 at the University of Illinois Chicago to support the production of in-depth exhibitions developed out of the research work of PhD candidates or recent PhD graduates of UIC’s Department of Art History. UIC Art History candidates are in the process of producing significant new scholarship on a wide range of art and cultural practices. Exhibitions developed out of that work bring that new thought to a broader audience, while providing the PhD candidates mentorship in curatorial practice and the opportunity for engaged publishing in exhibition catalogues.

Support for Traduttore, Traditore is provided by the School of Art & Art History and the Department of Art History, the College of Architecture, Design, and the Arts, UIC; a grant from the Illinois Arts Council, a state agency; and the Cultural Services of the French Embassy. The catalogue for Traduttore, Traditore is generously supported by the Elizabeth Firestone Graham Foundation. The Daryl Gerber Stokols and Jeff Stokols Voices Series Fund provides general support to Gallery 400.